

► pokračování ze strany 11

Začínající režisér, ověšený cenou z benátského festivalu, sháněl finance na celovečerní debut. Od multimediálního konglomerátu dostal peníze a tvůrčí svobodu pod podmínkou, že natočí výdělečný snímek. Tak vznikl satirický muzikál Vyprodej!, pojednávající o zaprodání se kariéře a úspěchu.

A novice director sought financing for his feature debut. He was given money and creative freedom from a multimedia conglomerate on condition that he shoot a box-office hit. The result is *Sell Out!*, a satiric musical treating the notion of compromising one's principles for career and success.

17:00

**Karlovarské městské divadlo 9D3**

**Fish Tank / Fish Tank**

Režie: Andrea Arnold  
United Kingdom, 2009, 124 min.



Patnáctiletá Mia není žádná okouzlující stvoření, byla vyloučena ze školy, kamarádi se jí straní, a tak jen bloumá po okolí. Zdá se, že se vše začíná měnit k lepšímu, když se Miina matka seznámí se sympatickým Connorem. Režisérčin vizuálně vytříbený styl klade důraz na autenticitu a díky nervní pohyblivé kameře má divák pocit, že je přímým účastníkem děje.

Fifteen-year-old Mia is no enchanting creature: she's been kicked out of school, her friends avoid her, and she just wanders around her neighborhood. It appears that a change for the better is coming when Mia's mother meets a friendly guy named Connor. The director's visually refined style emphasizes authenticity, and thanks to the sensitive, fluid camerawork, viewers may feel like participants in the story.

18:00

**Velký sál 91X**

**The Boat That Rocked / Piráti na vlnách**

Režie: Richard Curtis  
United Kingdom, Germany, 2009, 129 min.

V roce 1966 se ve vlasti Beatles a Rolling Stones omezuje vysílání rockové hudby na dvě hodiny týdně. Skupinka rozhněvaných diskžokejů se natruc jediné oficiální rozhlasové stanici BBC rozhodne rozjet pirátské vysílání. Jejich Radio Rock vysílá čtyřadvacet hodin denně z lodi plující v mezinárodních vodách Severního moře – a poslouchá ji víc než polovina britské populace.

In 1966, in the country that gave us the Beatles and the Rolling Stones, the broadcast of rock music is restricted to two hours a week. A band of incensed deejays, in order to spite the one official radio station, the BBC, decide to launch a pirate radio station. Their Radio Rock broadcasts for 24 hours a day from a boat floating in international waters in the North Sea – and more than half the British population is all ears.

18:30

**Kino Čas 9C6**

**Ricky / Ricky**

Režie: François Ozon  
France, Italy, 2009, 90 min.



Hrdiny filmu jsou dva obyčejní lidé. Katie pracuje v továrně a stará se o svou malou dceru, jednoho dne potká Paca, zamilují se do sebe a narodí se jim Ricky, dítě, u kterého se velmi brzo ukáže jeho výjimečnost.

The film centers on two ordinary people. One day, Katie, who works at a factory and takes care of her little girl, meets Paco. They fall in love, and soon Katie gives birth to Ricky, a child who quickly proves to be rather exceptional.

18:30

**Malý sál 925**

**Zero Bridge / Zero Bridge**

Režie: Tariq Tapa  
India, USA, 2008, 96 min.



Režisér Tariq Tapa ve svém debutu zasaženém do současného Kašmíru rozehrává příběh dvou mladých lidí, kteří touží po lepším životě a odmítají jen rezignované přežívat. Díky obsazení neherců a téměř dokumentární vizuální podobě dosahuje režisér maximální autenticity.

Set in contemporary Kashmir, director Tariq Tapa's feature debut unfolds a story of two young people longing for a better life and refusing to merely survive. Thanks to the casting of non-actors and the near documentary visual style, the director achieved maximum authenticity.

19:00

**Divadlo Husovka 9H4**

**Patti Smith: Dream of Life / Patti Smith: Sen o životě**

Režie: Steven Sebring  
USA, 2008, 109 min.



Portrét legendární hudebnice, básničky a „punkové kněžky“ vznikl jedenáct let. Ve filmu sledujeme mnohostrannou, charakteristickou a intimně přímou Patti Smithovou prostřednictvím promluv, koncertů, písňových textů, rozhovorů, ale i maleb a fotografií.

This portrait of the legendary musician, poet and "punk priestess" was eleven years in the making. The film follows the multi-talented, charismatic and intimately frank artist Patti Smith through spoken words, performances, lyrics, interviews and also paintings and photographs.

19:00

**Kino Panasonic 9K4**

**L'autre / Ta druhá**

Režie: Patrick Mario Bernard, Pierre Trivodic  
France, 2008, 97 min.

Anne-Marie opouští Alexe, svého mladšího milence. Chce mít prostor pro sebe, a proto se rozhodla darovat mu svobodu. Když jí však Alex sdělí, že potkal jinou ženu, Anne-Marie začne pociťovat žárlivost, o které nikdy netušila, že by jí byla schopna.

Anne-Marie leaves her younger lover Alex. She desires more freedom and thus decides to let him go. When Alex tells her that he's met another woman, Anne-Marie begins to feel a jealousy of which she never imagined herself capable.

19:00

**Kongresový sál 936**

**Away We Go / Všude dobře, proč být doma**

Režie: Sam Mendes  
USA, United Kingdom, 2009, 98 min.



Burt a Verona spolu dlouho žili svobodně, ale teď čekají dítě a musejí najít vhodné místo, kde by mohli zahájit společný rodinný život. Než se očekávaný potomek přihlásí o slovo, čeká je ještě dlouhá cesta k nalezení životní rovnováhy.

Burt and Verona have been together for a long time, but now that they're expecting a child they must find a good place to settle down. Before the newest member of the family utters a word they must slog a long road toward finding balance in life.

19:30

**Karlovarské městské divadlo 9D4**

**Tatarak / Puškvorec**

Režie: Andrzej Wajda  
Poland, 2008, 83 min.



Do svého nejnovějšího snímku Puškvorec obsadil legendární polský režisér Andrzej Wajda jednu z nejuznávanějších polských hereček současnosti Krystynu Jandovou. Společně vytvořili mnohovrstevné zamýšlení nad smrtí a úzkou hranicí mezi životem a smrtí.

In his latest film *Sweet Rush*, legendary Polish director Andrzej Wajda cast one of Poland's most respected contemporary actresses, Krystyna Janda. Together they created a multi-layered reflection on death and on the thin line which separates life and death.

21:30

**Kino Čas 9C8**

**Einaym pkuhot / Široce otevřené oči**

Režie: Haim Tabakman  
Israel, France, Germany, 2009, 91 min.



Šťastně ženatý řezník Aaron se jednoho dne bezhlavě zamiluje do svého nového pomocníka, a poruší tak všechna pravidla, jimiž se jeho život dosud řídil. Pozoruhodný film zkoumá jedno z velkých tabu světa přísně ortodoxní židovské komunity.

Happily married butcher Aaron one day falls head over heels in love with his male assistant, thereby breaking all the rules

which have governed his life up until now. A remarkable film examines one of the great taboos of the ultra-orthodox Jewish community.

21:30

**Malý sál 926**

**Gigante / Gigant**

Režie: Adrián Biniez  
Uruguay, Argentina, Germany, Netherlands, 2008, 84 min.

O křehké hranici mezi zamilovaností a posedlostí, o robustním nočním hlídači supermarketu, který přes monitorovací zařízení konečně objeví jiný rozměr své monotónní existence.

Investigating the fine line between love and obsession, *Gigante* focuses on a robust night watchman at a supermarket who discovers another dimension to his monotonous existence via his surveillance monitors.

23:30

**Velký sál 91B**

**The Boat That Rocked / Piráti na vlnách**

Režie: Richard Curtis  
United Kingdom, Germany, 2009, 129 min.



V roce 1966 se ve vlasti Beatles a Rolling Stones omezuje vysílání rockové hudby na dvě hodiny týdně. Skupinka rozhněvaných diskžokejů se natruc jediné oficiální rozhlasové stanici BBC rozhodne rozjet pirátské vysílání. Jejich Radio Rock vysílá čtyřadvacet hodin denně z lodi plující v mezinárodních vodách Severního moře – a poslouchá ji víc než polovina britské populace.

In 1966, in the country that gave us the Beatles and the Rolling Stones, the broadcast of rock music is restricted to two hours a week. A band of incensed deejays, in order to spite the one official radio station, the BBC, decide to launch a pirate radio station. Their Radio Rock broadcasts for 24 hours a day from a boat floating in international waters in the North Sea – and more than half the British population is all ears.

**AEROFILMS**  
**NA 44. MFF KARLOVY VARY**  
PŘEJEME VÁM PŘÍJEMNÝ FESTIVAL!

**DUŠE PAULA GIAMATTIHO** | COLD SOULS  
V KINECH OD 10. ZÁŘÍ 2009

**BRONSON**  
V KINECH OD 23. ČERVENCE 2009

**NA SEVER** | NORD | NORTH  
V KINECH OD 15. ŘÍJNA 2009

**ČERNEJ DYNAMIT** | BLACK DYNAMITE  
V KINECH ZAČÁTKEM 2010

+ JAK SE VAŘÍ DĚJINY a IVETKA A HORA

> Filmy Aerofilms uvidíte také během Ozvěň MFF Karlovy Vary v kinech Aero a Světozor.  
> Po kině se stav v Aeroportu!

www.aerofilms.cz

**EKO FILM**  
5. - 11. 10. 2009

35. Mezinárodní filmový festival o životním prostředí, přírodním a kulturním dědictví  
35th International Film Festival on the Environment and Natural and Cultural Heritage

České Budějovice | Český Krumlov  
Česká republika | Czech Republic

Letošní Ekofilm je věnován klimatickým změnám.  
Ekofilm festival is dedicated to climate changes this year.

www.ekofilm.cz

PROGRAM EKOFILMU 2009  
EKOFILM 2009 PROGRAM

15. 7. | Přihlášky a doručení filmů  
Deadline for the submission of applications and copies of films

4. 10. | Akreditace  
Deadline for the submission of applications for individual participation

5. 10. | Oficiální zahájení festivalu  
Opening ceremony

10. 10. | Slavnostní vyhlášení vítězných filmů  
EKOFILM award ceremony

11. 10. | To nejlepší z EKOFILMU 2009  
The best of EKOFILM 2009

